

Lutheran Church of Honolulu presents

FIRST MONDAYS CHAMBER CONCERTS

# The Lamentations of Jeremiah

March 1, 2021 • 7:00 PM

*Lamentations of Jeremiah, Part I*

Thomas Tallis (1505–1585)

*Incipit Lamentatio Jeremiae prophetae.*

Here begins the Lamentations of the Prophet Jeremiah.

*ALEPH. Quomodo sedet sola civitas plena populo! Facta est quasi vidua domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo.*

ALEPH. How lonely sits the city that was full of people  
How like a widow has she become,  
she that was great among the nations!  
She that was a princess among the cities  
has become a vassal.

*BETH. Plorans ploravit in nocte, et lacrimæ ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam, ex omnibus caris ejus; omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.*

BETH. She weeps bitterly in the night,  
tears on her cheeks;  
among all her lovers she has none to comfort her;  
all her friends have dealt treacherously with her,  
they have become her enemies.

*Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.*

Jerusalem, return to the Lord thy God.

*Quomodo sedet sola civitas*

Fabricius (c. 1750)

*Quomodo sedet sola civitas plena populo!  
Facta est quasi vidua  
domina gentium;  
princeps provinciarum  
facta est sub tributo.*

How lonely sits the city that was full of people.  
How like a widow has she become,  
she that was great among the nations!  
She that was a princess among the cities  
has become a vassal.

*Herr, wenn ich nur dich habe, SWV 321*

Heinrich Schütz (1585–1672)

*Herr, wenn ich nur dich habe,  
so frag ich nichts nach Himmel und Erden,  
wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht.  
So bist du doch Gott allezeit  
meines Herzens Trost und mein Teil.*

Lord, if I have you alone,  
I do not care for heaven and earth here.  
If life and limb shall pass away, still you will always be,  
O Lord, comforting my heart,  
comforting my heart and my soul.

Text: Psalm 73

*Sonatina in G Major, Op. 100*

Antonin Dvorák (1841–1904)

II. Larghetto “Indian Lament”

*Chant du Menestrel, Op. 71*

Alexander Glazunov (1865–1936)

- I. Quomodo sedet sola
- II. Viae Sion lugent
- III. O vos omnes
- IV. Vide, Domine, afflictionem meam

*Quomodo sedet sola civitas plena populo!  
Facta est quasi vidua  
domina gentium;  
princeps provinciarum  
facta est sub tributo.*

*Plorans ploravit in nocte,  
et lacrimæ ejus in maxillis ejus:  
non est qui consoletur eam,  
ex omnibus caris ejus;  
omnes amici ejus spreverunt eam,  
et facti sunt ei inimici.*

*Viae Sion lugent eo quod  
non sint qui veniant ad solemnitatem:  
omnes portae ejus destructae:  
sacerdotes ejus gementes.  
Virgines ejus squalidae,  
et ipsa oppressa amaritudine!*

*O vos omnes qui transitis per viam,  
attendite et videte si est dolor similis  
sicut dolor meus.*

*Vide, Domine, afflictionem meam,  
quoniam erectus est inimicus.*

*Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.*

How lonely sits the city that was full of people!  
How like a widow has she become,  
she that was great among the nations!  
She that was a princess among the cities  
has become a vassal.

She weeps bitterly in the night,  
tears on her cheeks;  
among all her lovers  
she has none to comfort her;  
all her friends have dealt treacherously with her,  
they have become her enemies.

The roads to Zion mourn,  
for none come to the appointed feasts;  
all her gates are desolate,  
her priests groan;  
her maidens have been dragged away,  
and she herself suffers bitterly.

Is it nothing to you, all you who pass by?  
Look and see if there is any sorrow  
like my sorrow.

O Lord, behold my affliction,  
for the enemy has triumphed!

Jerusalem, return to the Lord thy God.

### *O Pray for the Peace of Jerusalem*

John Goss (1800–1880)

O pray for the peace of Jerusalem:  
they shall prosper that love thee.

Peace be within thy walls:  
and plenteousness within thy palaces.

Text: Psalm 122:6–7

## Mahalo for watching!

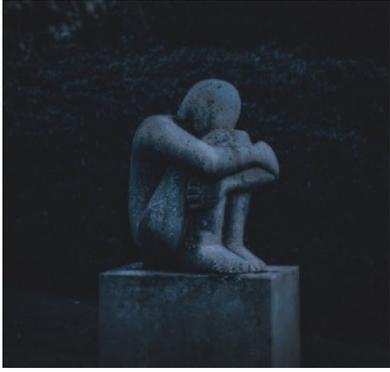
FIRST MONDAYS CHAMBER CONCERTS

Join us again on Monday, **April 5, 2021**, at 7:00 PM for

*Island Oasis*

First Mondays Chamber Concerts continue with an evening of authentic Middle Eastern music featuring the talented ensemble *Island Oasis* lead by Kip McAtee. Enjoy danceable melodies from throughout the Balkans and Middle East featuring the lute-like Oud, an end-blown flute called the Ney, clarinet, percussion, and other instruments. The concert will be live-streamed and available free of charge.

## Program Notes



The Lamentations of Jeremiah are five poems in the form of laments for Jerusalem and Judah, invaded and devastated by the Babylonians in 586 BCE. These moving elegies have inspired composers for centuries, including Thomas Tallis, Charles Gounod, Giovanni Pierluigi da Palestrina, Robert White, and numerous others.

Thomas Tallis's career was spread across the reign of four monarchs through the most tumultuous time of religious upheaval in the history of England. Tallis was closely associated with royal life, writing music which perfectly matched the liturgical requirements of the monarchy both Catholic and Protestant. His setting of the Lamentations of Jeremiah for five voices is among the best known of his works. The work dates to the early days of the reign of Protestant Queen Elizabeth, who was known to have loved the Latin language and allowed some Latin to be sung in her private services.

Charles Gounod's *Gallia*, subtitled "Lamentation," is striking for the quality of its orchestration (originally piano, organ, violin, and chorus with soloist). Tonight's performance has been arranged for piano, violin, and cello. Written in response to France's defeat in the Franco-Prussian War of 1870, Gounod described the composition with insight into his own emotional response to the devastating conflict:

I had the idea of representing France as she was, not only conquered, crushed, but outraged, insulted, violated by the insolence and brutality of her enemy. I remembered Jerusalem, in ruins, the complaints of the prophet Jeremiah, and on the first lines of these lamentations I wrote a biblical elegy called Gallia. The text, realistic in feeling, provided this universal, infallible, Catholic note of the misfortune of conquered nations and the burning rage with which victims invoke the God of war, the vengeance of the Lord. The composition came to me complete, in one whole; it burst into my head like a bombshell; I may say that it imposed itself on me rather than that I composed it.

Amid these poignant lamentations, tonight's program is also dotted with moments of hope. Even in dark times, a light dimly shines as reflected in the comforting words of Schütz's *Herr, wenn ich nur dich habe*, SWV 321, composed for the burial service of Prince Heinrich Posthumus von Reuss. *Chant du Menestrel* by Alexander Glazunov was composed for and dedicated to his friend Alexander Wierzbilowicz. We hear this uplifting minstrel song after the mournful strains of Dvorák's *Indian Lament*, written using a theme that had come to the composer as he visited the Minnehaha Falls during a trip to Iowa. Finally, we end our program with a prayer for peace and comfort, *O Pray for the Peace of Jerusalem*, by English Composer John Goss. A fitting end to a program built around a Jerusalem destroyed and in ruins, these texts remind to live in hope while working and praying for peace and healing at home and around the world today.

Program notes by Scott Fikse, 2021

## YOUR SUPPORT

Your tax-deductible donations make it possible for us to offer these monthly free concerts to the community. **Please consider making a donation** by sending a check (payable to "Lutheran Church of Honolulu") to the church, or via PayPal on our website. LCH passionately believes in supporting and sharing the arts.

1730 Punahou Street, Honolulu HI 96822

[lchwelcome.org/mondays21-03](http://lchwelcome.org/mondays21-03)

Image above by Mitch Hodge, used by permission.  
Loss sculpture by Jane Mortimer

# Tonight's Performers



Scott Fikse  
Conductor



Mark Wong  
Piano



Duane Padilla  
Violin



Aris Doike  
Violoncello



Naomi Barrett  
Soprano



Bowe Souza  
Tenor



Sarah Lambert Connelly  
Mezzo-soprano



Tomás Ramos  
Tenor



Georgine Stark  
Soprano

*Join us for weekly online worship and livestream programming.*

[www.lchwelcome.org](http://www.lchwelcome.org)  
[facebook.com/lchwelcome](https://facebook.com/lchwelcome)

Sunday Morning  
10:00 AM (HST)

Compline  
(1st and 3rd Sundays)  
7:30 PM (HST)

[www.LCHwelcome.org](http://www.LCHwelcome.org) + [facebook.com/LCHwelcome](https://facebook.com/LCHwelcome)  
1730 Punahou Street + Honolulu, Hawai'i 96822 + 808-941-2566



LUTHERAN CHURCH  
OF HONOLULU

*Welcoming to all  
Worshipping, growing, serving  
Christ's community*

## MAHALO

The Lutheran Church of Honolulu would like to thank the following individuals and organizations that helped to make today's concert possible:

The many donors whose generosity supports our music ministry; especially the **Arthur and Mae Orvis Foundation**; **Stan & Cathleen Baptista**, **Ian & Jeannette Capps**, **James Cartwright**, **Mary Jo Estes**, **Maria Au Hoy**, **Don Johnson**, **Linda Muller**, **Ronald & Juditha Murashige**, **Bill Potter**, and **Billie Jean Ries**; The many volunteers of this congregation, especially **Vreni Griffith**, **Marcus Fikse**, and **Bill Potter**; Pastor **Jeff Lilley**, **Anne Sing**, Vicar **Brianna Lloyd**, **Reid Ishikawa**, and Director of Music and Liturgy **Scott Fikse**.